



Treaty Series No. 71 (1992)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of Romania

on Co-operation in the Field of Medicine and Public Health

Bucharest, 19 July 1991

[The Agreement entered into force on 17 June 1992]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1992*

LONDON : HMSO

£1.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND
PUBLIC HEALTH**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Romania,

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and mutual interests. Such co-operation shall be carried out through:

1. Exchanges of information, *inter alia*, on the organisation of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;
2. Direct contacts between health institutions and organisations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;
3. Exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time to be determined in periodical plans of co-operation;
4. The participation of experts in congresses and scientific conferences organised in the other country;
5. Such other forms of co-operation in the field of medicine and public health as may be mutually agreed.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall make available to international health organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

ARTICLE 3

1. The Department of Health of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health of Romania shall be responsible for the proper execution of this Agreement.
2. In order to ensure the proper implementation of this Agreement the Department of Health of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Health of Romania shall, as a rule, agree on Plans of Co-operation, each of two years' duration, in which they will set out and specify individually the areas, forms and methods as well as the financial terms of co-operation.

ARTICLE 4

1. This Agreement shall enter into force when each contracting party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the procedures required by its law to bring this agreement into force.

2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing through the Diplomatic Channel to the other.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 19th day of July 1991 in the English and Romanian languages, the two texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland

HOOPER

Parliamentary Under Secretary of State,
Department of Health

For the Government of Romania

BOGDAN MARINESCU

Minister for Health

ACORD
ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI GUVERNUL REGATULUI UNIT
AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD
DE COLABORARE ÎN DOMENIUL MEDICINEI ȘI OCROTIRII SĂNĂTĂȚII

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Dorind să contribuie la dezvoltarea în continuare și lărgirea colaborării între cele două State în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Părțile contractante vor sprijini și dezvolta colaborarea în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății pe principiul reciprocității și interesului mutual.

Această colaborare se va realiza prin:

- (a) schimb de informații, printre altele, cu privire la organizarea serviciilor de sănătate, realizările majore în cercetarea medicală, formarea și pregătirea personalului medical, sistemul de informare în domeniul sănătății și medicinei preventive;
- (b) contacte direct între instituții și organizații medicale din țările lor, inclusiv înființarea de grupe de experți pentru studierea problemelor care să prezinte interes reciproc;
- (c) schimbul de specialiști pentru studii și documentare pe perioade de timp ce urmează a fi stabilite în Planuri periodice de cooperare;
- (d) participarea experților la congrese și conferințe științifice organizate în cealaltă țară;
- (e) alte forme de colaborare convenite în domeniul medicinei și ocrotirii sănătății.

ARTICOLUL 2

Părțile contractante vor înlesni organizațiilor medicale internaționale, îndeosebi Organizației Mondiale a Sănătății, folosirea experienței ambelor Părți, inclusiv a experiențelor dobândite în cursul colaborării reciproce.

ARTICOLUL 3

1. Ministerul Sănătății al României și Departamentul Sănătății al Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor fi răspunzătoare de realizarea în bune condiții a acestui Acord.
2. În vederea realizării în bune condiții a prezentului Acord, Ministerul Sănătății al României și Departamentul Sănătății al Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord vor conveni Planuri de colaborare, de regulă pe perioade de câte doi ani fiecare, care vor defini și preciza domeniul, formele, metodele, precum și condițiile financiare ale colaborării.

ARTICOLUL 4

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări, pe cale diplomatică, privind îndeplinirea formalităților prevăzute de legislația fiecărei Părți.
2. Prezentul Acord va rămâne în vigoare pe perioadă nelimitată, pînă cînd una din Părțile Contractante îl va denunța, prin notificare scrisă celeilalte Părți, în termen de 6 luni, pe cale diplomatică.

In consecință, împuterniciții Guvernelor lor au semnat prezentul Acord.

Intocmit la București, la 19 iulie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limba engleză și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul României

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii
Britanii și Irlandei de Nord

BOGDAN MARINESCU

HOOPER

Ministrul Sănătății

Subsecretar de Stat Parlamentar
Departamentul Sănătății



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

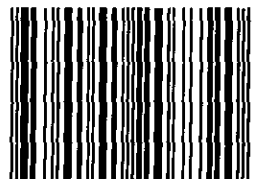
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-120772-7



9 780101 207720